



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Lingüística aplicada a la traducción
Código	E000006206
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Luisa Romana García
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-408]
Correo electrónico	mlromana@comillas.edu
Teléfono	4247

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

### Competencias - Objetivos

Competencias		
GENERALES		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio.
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica



	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto.
	<b>RA4</b>	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas.
	<b>RA5</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto.
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua.
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto.
	<b>RA4</b>	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas.
	<b>RA5</b>	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
	<b>RA6</b>	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas.
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	<b>RA4</b>	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	<b>RA5</b>	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
	<b>RA2</b>	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas.
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	<b>RA3</b>	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	



	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad.
	<b>RA2</b>	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción.
	<b>RA3</b>	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales.
	<b>RA4</b>	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella.
	<b>RA5</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso.
	<b>RA6</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas.
	<b>RA7</b>	No se conduce con deslealtad.
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
	<b>RA6</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	<b>RA2</b>	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas.
	<b>RA3</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente.
	<b>RA5</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	



	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación.
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	<b>RA3</b>	Es capaz de aprender con autonomía.
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	<b>RA2</b>	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación.
	<b>RA3</b>	Extrae denominadores comunes entre distintas materias.
	<b>RA4</b>	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción.
	<b>RA5</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.
	<b>RA6</b>	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción.
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente.
	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo.
	<b>RA3</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas.
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA1</b>	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos.
	<b>RA2</b>	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	



	<b>RA1</b>	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio... que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales.
	<b>RA2</b>	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones.
	<b>RA3</b>	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría.
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE05</b>	Acentuada competencia sociolingüística	
	<b>RA1</b>	Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, geolectos, tecnolectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo.
	<b>RA2</b>	Conoce el peso específico de la influencia extranjera en el lenguaje, y puede discernir su importancia relativa en una situación dada.
	<b>RA3</b>	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística.
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.
	<b>RA2</b>	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
	<b>RA3</b>	Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales.
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<b>RA1</b>	Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones.
	<b>RA2</b>	Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina.
	<b>RA3</b>	Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros.
	<b>RA4</b>	Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional.
	<b>RA5</b>	Puede plantear enfoques tendentes a la solución de los conflictos internacionales más generalizados.
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura.
	<b>RA2</b>	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual.
	<b>RA3</b>	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas.



	<b>RA4</b>	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción.
<b>CE21</b>	Dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	<b>RA1</b>	Conoce los tipos de errores en traducción.
	<b>RA2</b>	Identifica correctamente los factores de la comunicación.
	<b>RA3</b>	Establece la función o funciones del trabajo de traducción.
	<b>RA4</b>	Asigna estrategias de traducción concretas a los problemas que surgen.
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
	<b>RA2</b>	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos.
<b>CE23</b>	Conocimientos de cultura general y civilización	
	<b>RA1</b>	Conoce la cultura y tradición propia lo suficientemente a fondo para establecer pautas filosóficas, históricas y literarias de pensamiento.
	<b>RA2</b>	Puede describir en general los problemas que plantea el estudio de la relación entre lengua y cultura.
	<b>RA3</b>	Entiende a grandes rasgos el enfoque postmodernista y sociocultural de la antropología.
	<b>RA4</b>	Entiende a grandes rasgos el enfoque neodarwinista y evolucionista de la antropología.
	<b>RA5</b>	Puede establecer criterios de comparación entre ambas escuelas, y comprende los puntos fuertes y débiles de cada una de ellas.
<b>CE24</b>	Conocimientos de teoría de la comunicación	
	<b>RA1</b>	Conoce diversos sistemas de comunicación no humana, y puede compararlos con los humanos
	<b>RA2</b>	Posee nociones de semiótica y semiología, y puede aplicarlas a la comunicación y a la mediación interlingüística.
	<b>RA3</b>	Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana.
	<b>RA4</b>	Domina los planos de articulación lingüística del lenguaje natural.
	<b>RA5</b>	Entiende la teoría de la gramática universal
	<b>RA6</b>	Comprende y puede valorar críticamente la justificación teórica de los universales lingüísticos.
	<b>RA7</b>	Distingue interpretación de sentido léxico.



<b>CE25</b>	Conocimientos teóricos sobre la traducción	
	<b>RA1</b>	Sabe cuáles son las principales escuelas traductológicas contemporáneas.
	<b>RA2</b>	Distingue las principales estrategias de traducción.
	<b>RA3</b>	Comprende la perspectiva funcional de la traducción.
	<b>RA4</b>	Domina los campos de la lingüística aplicables a cada fase del proceso de traducción.
	<b>RA5</b>	Conoce las operaciones lexicogenéticas propias de la lengua española.
	<b>RA6</b>	Puede realizar un análisis semántico adecuado a las características traductológicas del trabajo.
	<b>RA7</b>	Conoce las modalidades y tipos de traducción según diversos enfoques y escuelas.
<b>CE26</b>	Diseño y gestión de proyectos	
	<b>RA1</b>	Es capaz de asumir sus responsabilidades.
	<b>RA2</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos intermedios.
	<b>RA3</b>	Respeto los plazos, incluso los autoimpuestos, de manera suficientemente satisfactoria..
	<b>RA4</b>	Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia
<b>CO3</b>	Conocimientos generales de Lingüística teórica	
	<b>RA1</b>	Comprende los planos del análisis lingüístico.
	<b>RA2</b>	Distingue entre gramática y lexicón.
	<b>RA3</b>	Conoce y entiende los conceptos y postulados básicos de la teoría lingüística.
	<b>RA4</b>	Distingue entre gramática universal y lengua concreta.
	<b>RA5</b>	Entiende la noción de esquemas conceptuales.
	<b>RA6</b>	Dispone de técnicas de análisis semántico.
	<b>RA7</b>	Está en condiciones de enfocar críticamente la noción de variación paramétrica.
	<b>RA8</b>	Puede aplicar la teoría de los papeles temáticos a casos concretos.
<b>CO4</b>	Conocimientos de Lingüística aplicada a la Traducción	
	<b>RA1</b>	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales.
	<b>RA2</b>	Dispone de técnicas de análisis semántico aplicables a cualquier lengua extranjera.



	<b>RA3</b>	Aplica adecuadamente la teoría pragmática a los trabajos de traducción.
	<b>RA4</b>	Puede cotejar las estructuras y reglas de distintos idiomas a partir de conceptos pertenecientes a la lingüística.
<b>CO5</b>	Conocimientos de Historia de la Traducción	
	<b>RA1</b>	Está familiarizado/a con las grandes etapas de la Historia de la humanidad.
	<b>RA2</b>	Conoce las grandes fases de la Historia de la reflexión traductológica en la cultura occidental.
	<b>RA3</b>	Entiende las distintas clasificaciones de la traducción a lo largo de la Historia.
	<b>RA4</b>	Posee una base suficiente de lecturas directas de los pensadores históricos más importantes en torno a la traducción.
	<b>RA5</b>	Puede situar históricamente las opiniones y estrategias de traducción.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES

HORAS NO PRESENCIALES

CRÉDITOS ECTS: 3,0 (0 horas)

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>